

4 - Emotion 04: Tonight, Enjoy a Playful Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] LISZT {N}

Nervousness, excitement...

[00:27] LISZT {N}

those are the kinds of feelings you can see,

[00:31] LISZT {N}

in a fantasy-like emotion.

[00:35] LISZT {N}

*The advancement of science
is truly amazing, don't you think?*

SIGN For my soul

[00:45] LISZT {N}

To become more glamorous and more emotional.

[00:49] LISZT {N}

*It's an easy-to-understand system, where
the one who expresses strong emotions*

[00:53] LISZT {N}

*gets the upper hand, and it
applies across countries.*

[00:56] LISZT {N}

*It's like, resolving war through
military force is a thing of the past?*

[01:02] LISZT {N}

And our country, Japan,

[01:04] LISZT {N}

*has also established Harajuku
as the center of this emotive culture.*

[01:10] LISZT {N}

*The Gloria Private Academy
we attend is there, too.*

SIGN Classic★Stars

SIGN Emotion 04: Tonight, Enjoy a Playful Dream

[02:58] DOCTOR {flashback}

It's very hard for me to tell you this,

[03:00] DOCTOR {flashback}

*but at the moment, we don't
expect any further recovery...*

[03:03] (Flashback) DOCTOR

You won't have any issues
carrying out your daily activities.

[03:06] (Flashback) DOCTOR

However, as for intense sports...

[03:08] (Flashback) DOCTOR

I must say this as a doctor.

Please give up on it.

[03:20] BEETHOVEN {M}

What the heck am

I supposed to do, then?

[03:22] BEETHOVEN {M}

*There's nothing else I can be passionate
about except boxing...*

[03:38] BEETHOVEN

What a huge house...

[03:40] BEETHOVEN

Hang on, where am I?

[03:46] BEETHOVEN

Excuse me!

[03:49] BEETHOVEN

Um, I just moved here and
don't know my way around...

[03:54] ICHIEMON

That certainly is a problem.

[03:56] ICHIEMON

Where are you off to?

[03:57] BEETHOVEN

Gloria Private Academy.

[04:01] ICHIEMON

If that's the case, turn left
at the second intersection...

[04:05] ICHIEMON

If you go a little further, you'll see it.

[04:07] BEETHOVEN

Thank you very much!

[04:13] OTOSE

Master. Your breakfast is ready, sir.

[04:20] BEETHOVEN

Oh man, I'm late!

[04:23] BEETHOVEN

Breakfast is gonna be over!

[04:29] BEETHOVEN

Breakfast! Breakfast! Breakfast...

Breakfast... Breakfast!

[04:34] BEETHOVEN

Breakfast!

[04:45] LISZT

I hear your stomach is singing.

[04:48] LISZT

It's a wonderful harmony.

[04:49] BEETHOVEN

I missed breakfast, alright?

[04:51] LISZT

Oh, really?

[04:52] LISZT

Then hey, why don't you come
to the student council room?

[04:55] BEETHOVEN

The student council room?

[04:57] BEETHOVEN

You better not be plotting anything.

[05:00] LISZT

No, not a thing.

[05:01] LISZT

My bento today is extravagant.

[05:04] LISZT

I can't eat it all,
so could you help me finish it?

[05:10] BEETHOVEN

Oh, man! Can I really eat this?!

[05:13] LISZT

Yeah. Grams sometimes make things
for me to share with everyone.

[05:18] BEETHOVEN

"Grams?"

[05:19] BEETHOVEN

Ah, whatever.

[05:21] BEETHOVEN

Thanks for the grub!

[05:26] BEETHOVEN

Man, that's good!

[05:27] BEETHOVEN

It's seeping into every part of me!

[05:29] LISZT

Wow, there's a lot of offal.

[05:31] CHOPIN

The beef kind, at that.

[05:34] LISZT

There you go again.

[05:36] LISZT

Don't just eat the chitterlings and tripe,

[05:38] LISZT

have the omasum, too.

[05:41] CHOPIN

Have you been going home lately?

[05:43] LISZT

Sometimes. Only during practices.

[05:48] LISZT

See, you're eating too fast.

[05:52] MIHARAGI

Oh, what's this?

[05:54] MIHARAGI

Beethoven, have you
finally made up your mind?

[05:58] BEETHOVEN

About what?

[05:59] MIHARAGI

You're sharing food from a bento instead
of a pot and having a union meeting

[06:02] MIHARAGI

to speak of the joys and sorrows
of the contest together.

[06:06] MIHARAGI

Yup. Yup.

[06:07] BEETHOVEN

Not happening.

[06:08] CHOPIN

He's right, though. You still come here
despite all the things you say.

[06:13] BEETHOVEN

It still doesn't mean
I'm gonna join or anything.

[06:15] MOZART

Then why are you here?

[06:18] MOZART

If you don't want to get involved,
you should stop coming.

[06:23] LISZT

I was the one who invited him today.

[06:26] BEETHOVEN

Well, sorry!

[06:28] BEETHOVEN

I won't ever come again.

[06:31] LISZT

I feel like I'm to blame.

[06:33] MOZART

He's the one to blame.

[06:35] CHOPIN

If he goes about it half-heartedly,
it won't last long anyhow.

[06:39] CHOPIN

It's quite troubling.

[06:40] CHOPIN

For him, and for us.

[06:42] MIHARAGI

Once you win over his stomach,
you only need one more push.

[06:45] MIHARAGI

For the troubled youth, let's play something
like a serenade in a melancholic way!

[06:51] MIHARAGI {overlap}

Oh, by the way, the other day...

[06:52] CHOPIN

Stop talking with your mouth full!

[07:04] CHOPIN

Didn't you say you
weren't coming ever again?

[07:06] BEETHOVEN

I forgot to say thanks for the bento.

[07:09] CHOPIN

I see you have good manners,
despite how you look.

[07:14] CHOPIN

If you meant to see Liszt, he went home
for today and won't be back.

[07:18] BEETHOVEN

All right, then I guess
I'll tell him tomorrow—

[07:21] CHOPIN

Why don't you just go visit him?

[07:26] BEETHOVEN

What's this?

[07:28] CHOPIN

It's jam made from black tea.

[07:29] CHOPIN

We were just preparing
a thank you gift ourselves, as well.

[07:33] CHOPIN

Please deliver this too, while you're at it.

[07:35] BEETHOVEN

Me?

[07:36] CHOPIN

You know, *I* was the one

who cleaned up after you.

[07:41] BEETHOVEN

Oh, all right.

[07:43] BEETHOVEN

But where's his house?

[07:45] CHOPIN

You'll know it right away.

It is a big house, after all.

[07:50] BEETHOVEN

I can't believe *this* was his house...

[07:54] BEETHOVEN

But why's someone who lives
in a place like this

[07:56] BEETHOVEN

staying in the dorms?

[07:59] OTOSE

Thank you so much
for your consideration.

[08:01] BEETHOVEN

Not at all. It was really delicious.

[08:04] BEETHOVEN

Thank you for the meal.

[08:05] OTOSE

You are very welcome.

[08:08] OTOSE

Please. Come wait inside
for the young master.

[08:11] BEETHOVEN

Oh, I'm...

[08:12] OTOSE

The young master's friend?

[08:14] BEETHOVEN

Uh... Well...

[08:16] BEETHOVEN

Could it be that you're Ms. Grams?

[08:19] OTOSE

My name is Otose.

[08:21] OTOSE

Please, right this way.

[08:34] OTOSE

Wait here, please.

[08:42] BEETHOVEN

How many Kourakuen Halls
can fit here? Jeez...

[08:51] BEETHOVEN

Oh, excuse me...

[08:58] WOMAN {LISZT}

Thank you.

[09:00] BEETHOVEN

Huh? It's you!

[09:07] LISZT

Hey.

[09:08] BEETHOVEN

A w-woman...?

[09:10] LISZT

It's my lady form.

[09:12] BEETHOVEN

Lady form?

[09:13] LISZT

You see, the disciples requested it.

[09:16] LISZT

And occasionally, I give them lessons.

[09:46] ICHIEMON

I see hesitation in your steps.

[09:53] BEETHOVEN

Huh, isn't he from this morning?

[09:58] ICHIEMON

You can't fool my eyes.

[10:00] ICHIEMON

You're disrespecting the stage.

[10:02] ICHIEMON

Step down.

[10:04] DISCIPLE A

Master, we were the ones
who asked him for a lesson...

[10:08] ICHIEMON

You understand, don't you?

You know yourself.

[10:13] LISZT

I am very sorry.

[10:15] BEETHOVEN

Hey, what gives?!

[10:16] BEETHOVEN

I thought it was great!

[10:18] ICHIEMON

You're...

[10:20] LISZT

My apologies... Father.

[10:24] ICHIEMON

Until you have mastered your own path,
do not appear before me.

[10:35] BEETHOVEN

Hey, is he your dad?

[10:39] BEETHOVEN

Why is he...

[10:41] OTOSE

Oh my, young master. Where are you—

[10:43] LISZT

I'm sorry, Otose.

[10:45] BEETHOVEN

Hey, I said!

[10:58] STORE EMPLOYEE

Thank you for waiting.

[11:00] STORE EMPLOYEE

Here is your hot coffee.

[11:05] LISZT

Sorry, for showing you something awkward.

[11:08] BEETHOVEN

You sure have a cold dad.

[11:10] LISZT

He's always been strict
when it comes to performing arts.

[11:13] LISZT

We are the head family
of Kabuki performers,

[11:15] LISZT

after all.

[11:16] BEETHOVEN

The head family of
traditional performing arts, huh?

[11:19] BEETHOVEN

You really are a young master, aren't you?

[11:21] BEETHOVEN

Taking over the family
business after graduation?

[11:24] LISZT

No. A successor's already been decided.

[11:29] LISZT

I'm an unwanted child.

[11:34] (Flashback) LISZT (CHILD)

Hey, let's perform together on stage one day!

[11:39] (Flashback) LOST SCHUMANN (CHILD)

That's impossible.

[11:41] (Flashback) LOST SCHUMANN (CHILD)

Because you're a concubine's child.

[11:50] BEETHOVEN

A concubine...

[11:52] LISZT

As soon as I was born, my mom and I
were taken in by the family.

[11:57] LISZT

But the only person who was
ever nice to us was Grams.

[12:02] BEETHOVEN

And your mom?

[12:03] LISZT

She was always sick, and she's long passed.

[12:08] (Flashback) LISZT'S MOM

Mom is

[12:11] (Flashback) LISZT'S MOM

always watching you...

[12:17] (Flashback) LISZT'S MOM

so...

[12:21] LISZT

"Please, become a great actor."

[12:25] LISZT

These last words are
the only ones I remember.

[12:29] LISZT

I could never forget them...

[12:32] BEETHOVEN

I see.

[12:34] LISZT

I'm fine.

[12:35] LISZT

Now I'm having fun with music at school.

[12:39] BEETHOVEN

But it must have been hard for you.

[12:43] BEETHOVEN

You worked so hard to be
able to dance like that...

[12:47] BEETHOVEN

to become an actor ever since
you were little, didn't you?

[12:50] BEETHOVEN

To change that path is a huge decision.

[12:53] BEETHOVEN

Wasn't it difficult for you?

[12:55] LISZT

But I was chosen by a gift
and blessed by the music world.

[13:01] LISZT

Don't you know it's
an amazing thing to be blessed?

[13:04] LISZT

You, too.

[13:07] LISZT

But that doesn't mean we can

tell you to start making music.

[13:14] LISZT

Because the only person
who can decide your path is you.

[13:23] LISZT

As if I'm one to talk.

[13:24] LISZT

I'm preaching these wise words, but I guess

[13:26] LISZT

I also have a little regret about
not pursuing a career as an actor...

[13:31] LISZT

I really need to get over it already.

[13:35] LISZT

Okay. We're done with this conversation!

[13:38] LISZT

Let's do our best with a smile, okay?

[13:40] BEETHOVEN

You're amazing, you know that?

[13:42] BEETHOVEN

You had a tough life and you still...

[13:45] BEETHOVEN

If it were me, I probably would
have punched those bullies.

[13:48] LISZT

I don't resent anyone, and
I don't hate anyone, either.

[13:52] LISZT

Because when someone hates another,
it's a painful feeling.

[13:58] BEETHOVEN

Isn't that a little too sweet?

[13:59] LISZT

Not at all. I really do love everyone.

[14:05] BEETHOVEN

No, that's not what I meant.

[14:10] LISZT

Not at all.

[14:11] BEETHOVEN

For real?

[14:13] LISZT

By the way, why were you at the house?

[14:16] BEETHOVEN

Oh, that's right!

[14:18] BEETHOVEN

The bento was delicious.

[14:20] BEETHOVEN

Thanks for the meal!

[14:22] LISZT

Just to say that?

[14:23] BEETHOVEN

Yeah. I say thanks... but it's not like
I could do much of anything.

[14:28] BEETHOVEN

But if there's something I can do,
let me know, all right?

[14:30] BEETHOVEN

I'll help you out.

[14:32] LISZT

Help me, huh?

[14:34] LISZT

I think I might take you up on that, then.

[14:41] STAFF A

Hey Ben, could you bring me that equipment?

[14:44] BEETHOVEN

Roger that!

[14:45] STAFF A

Oh man, you're a great help.

[14:48] STAFF A

We couldn't get enough
young people to help out.

[14:50] BEETHOVEN

If it's heavy lifting, leave it to me.

[14:52] STAFF B

Ben? Was someone here named that?

[14:55] STAFF C

He's Liszt's friendly ally,
is what I was told.

[15:02] BEETHOVEN

This is his stage, huh?

[15:04] BEETHOVEN

I wonder what it's gonna be like.

[15:06] STAFF B

What? It's not here?

[15:08] STAFF B

Without that fan, the performance
would have to be changed...

[15:12] STAFF B

But we don't have time...

[15:15] LISZT

Hey, Beethoven.

[15:18] LISZT

I'm sorry. Could you please go
to my house and get my fan?

[15:22] BEETHOVEN

Your fan? Oh, the one from before?

[15:25] LISZT

Yeah. I left it there.

[15:28] LISZT

I really should be the one to go, but...

[15:31] BEETHOVEN

Gotcha. I'll be right back!

[15:35] LISZT

I'm counting on you.

[15:37] BEETHOVEN

I'm here... but are they going to
let me in is the question.

[15:43] ICHIEMON

You again.

[15:48] ICHIEMON

I'm sorry you had to witness
that display the other day.

[15:55] BEETHOVEN

I was just thinking you guys really are family,

[15:57] BEETHOVEN

because you both said the same thing...

[16:00] ICHIEMON

You probably thought I was
a cold father, didn't you?

[16:02] BEETHOVEN

Yep!

[16:03] BEETHOVEN

Oh, I mean... Sorry!

[16:06] BEETHOVEN

I know it's not my place
to say anything, but...

[16:10] BEETHOVEN

I thought it was a bit too harsh.

[16:13] ICHIEMON

It can't be helped.

[16:15] ICHIEMON

I was born into that kind of world.

[16:20] ICHIEMON

But that one is different.

[16:24] ICHIEMON

I feel he has other possibilities.

[16:27] ICHIEMON

A chance to follow a different path,
other than the one here.

[16:32] BEETHOVEN {M}

The gift... of music...

[16:35] ICHIEMON

If so, he should explore those possibilities.

[16:39] ICHIEMON

Without being bound
by this home or the past,

[16:41] ICHIEMON

a path only he should follow.

[16:46] BEETHOVEN

So what you meant back there, when you
told him to master his own path, was...

[16:50] ICHIEMON

Now, go on already.

[16:52] ICHIEMON

The show is about to start.

[16:54] BEETHOVEN

Oh!

[16:58] BEETHOVEN

Hey, Mister!

[17:00] BEETHOVEN

He said that he doesn't
hate you or anyone else!

[17:06] BEETHOVEN

He's a really nice guy.

[17:09] BEETHOVEN

And he's working hard, like he should!

[17:15] OTOSE

He's such a good friend.

[17:21] BEETHOVEN

Dammit!

[17:23] BEETHOVEN {M}

What is this?!

[17:24] BEETHOVEN {M}

What's this feeling?!

[17:26] BEETHOVEN {M}

*He and that old man are both
following their own path,*

[17:29] BEETHOVEN {M}

and it's so damn cool!

[17:31] BEETHOVEN {M}

And yet, here I am...

[17:33] BEETHOVEN {M}

I'm...

[17:51] [SONG] LISZT

In the fleeting aromatic scent of colors

[17:56] [SONG] LISZT

tonight, enjoy a playful dream

[18:20] [SONG] LISZT

Fluttering and falling, I will dance

[18:24] [SONG] LISZT

Like the dance of a swallowtail butterfly

[18:27] [SONG] LISZT

Disturbed by the sweet sound of its wings

[18:30] [SONG] LISZT

a voice will chirp in the moonlit night

[18:34] [SONG] LISZT

Floating a boat upon the silver river

[18:38] [SONG] LISZT

I play the music of the stars

[18:42] [SONG] LISZT

and I ask the light remaining on my fingers

[18:46] [SONG] LISZT

where tomorrow is

[18:50] [SONG] LISZT

The answer is far away and bittersweet

[18:53] [SONG] LISZT

Into the ephemeral night sky,

[18:57] [SONG] LISZT

I cry... and disappear...

[19:03] [SONG] LISZT

Oh my heart that wanders to love

[19:07] [SONG] LISZT

Please go beyond the realm of oblivion

[19:10] [SONG] LISZT

Just scatter like a cherry blossom

[19:14] [SONG] LISZT

and be embraced and perish into the song

[19:22] [SONG] LISZT

Disturbed by the sweet sound of its wings

[19:27] [SONG] LISZT

Oh, look into the heartlessness

[19:46] BEETHOVEN {M}

To be desired and

[19:48] BEETHOVEN {M}

be able to showcase

that talent confidently...

[19:51] BEETHOVEN {M}

*He's walking a path that no one else
is allowed to take, a path just for him.*

[19:56] BEETHOVEN {M}

I want to go there, too.

[19:58] BEETHOVEN {M}

*I want to move the audience
with my passion...*

[20:02] BEETHOVEN {M}

I... I...

[20:09] LISZT

"I want to sing, too."

[20:12] LISZT

Your eyes say it all, y'know?

[20:19] LISZT

We'll be waiting.

[20:31] BEETHOVEN {M}

I want to sing.

[20:32] BEETHOVEN {M}

For sure, that's what crossed my mind.

[20:35] BEETHOVEN {M}

To stand on the stage and sing.

[20:38] BEETHOVEN {M}

But is this feeling the gift's feelings...?

[20:43] BEETHOVEN {M}

No.

[20:45] BEETHOVEN {M}

It's something I thought I wanted to do!

[20:49] BEETHOVEN {M}

Just like them!

[20:51] BEETHOVEN {M}

I want to be just like them!

[20:57] BEETHOVEN {M}

At that place!

[21:05] BEETHOVEN {M}

*It's the same feeling as
right before a match!*

[21:08] BEETHOVEN {M}

*This burning feeling that
I thought I'd never feel again,*

[21:11] BEETHOVEN {M}

that I almost gave up on!

[21:22] MIHARAGI

Now then, let Operation Call Back
Beethoven begin today, as well.

[21:27] LISZT

It's up to him to decide, you know.

SIGN Basic Biology

[21:28] MIHARAGI

I was thinking maybe the hand-knitted
sweater plan might work, too.

[21:32] MIHARAGI

By imbuing my feelings for him
in each and every stitch.

[21:34] CHOPIN

Way, way, way too much.

[21:36] MOZART

He probably won't show.

[21:40] CHOPIN

What's wrong—Oh.

[21:42] LISZT

Hm?

[21:47] BEETHOVEN

I've decided!

[21:49] BEETHOVEN

I'm...

[21:52] BEETHOVEN

I'm gonna sing, too!

[23:35] VOICE

Next time, "Howl, Sing, Create."

SIGN Howl, Sing, Create

Revision #1

Created 2026-01-29 03:56:41 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:56:41 UTC by whimsee